

СПЕЦИФИКА ВЗАИМООТНОШЕНИЙ ХИНДИ И УРДУ В ЛИТЕРАТУРЕ В НАЧАЛЕ XX ВЕКА

Аннотация: В статье анализируются причины перехода таких известных писателей Индии как Премчанд к изданию своих произведений с урду на хинди, а также результатов этого перехода. Анализ опирается на работы индийских и русских литературоведов.

Опорные слова: пресса на хинди и урду, язык народа, жанр романа на хинди, переводы, доход, творческая переработка, языковые нормы, иранизмы, санскритизмы, сфера применения урду, ограничение, демократизация языка.

Борьба по вопросу о роли хинди и урду в начале XX века происходила не только в политике, но и в литературе. Деятельность сторонников хинди привела к значительному сужению ареала и сферы использования урду. Из приводимых В.А.Чернышёвым данных видно, что в течение первой трети XX века пресса на хинди росла гораздо интенсивнее, чем на урду. «По количеству названий книг за 1889-1936 гг. показатели для урду уменьшились в 2, 2 раза, для хинди – увеличились в 6 раз. Почти 90% литературы в Соединённых Провинциях создавалось на хинди»¹.

Такой рост стал возможен в силу многих причин, одна из которых – переход части писателей с урду на хинди, наиболее известный из них – Премчанд. Изучение причин его перехода на хинди – это ключ к пониманию специфики взаимоотношений хинди и урду в литературе.

В конце XIX века, когда родился Премчанда урду был официальным языком соединённых Провинций и единственным средством общения и обучения для громадных масс населения. «Детство и юность Премчанда были настолько связаны с урду, что даже священные книги индуистов – Пураны он изучал по их переводам на урду»².

Ранний период творчества Премчанда почти целиком связан с урду. Известный литературовед К.Раис отмечает, что язык первых романов Премчанда был чрезвычайно сложен, изобилует сложными иранскими и арабскими выражениями, в нём чувствовалось влияние известных прозаиков урду Р.Саршара, М.Х.Азада и др. Исследователь творчества Премчанда, Х.Рахбар указывает, что первый роман Премчанда под названием «Према» был написан на хинди. «Но само существование этого романа не установлено с

¹ Чернышев В.А. Диалекты и литературный хинди, М. 1969. стр 24

² Рахбар Х. Жизнь и Творчество Премчанда, М. 1968. стр 46

достаточной достоверностью³». Если роман действительно был написан, то его малоизвестность - свидетельство неудачи этого опыта.

Что заставило писателя обратиться к хинди? В.М.Бескровный считает, что его побудило к этому стремление приблизить язык своих произведений к языку народа: «Сильно арабизированный урду писатель не мог считать подходящим средством для обращения к своим соотечественникам – индусам или мусульманам»⁴.

Отметим, что сам Премчанд не связывал свой переход на хинди с какими-либо высокоидейными мотивами. В одном из своих писем он сообщал: «Сейчас я учусь писать на хинди-урду не кормит»⁵.

В работе К.Раиса «Критическое изучение Премчанда» подробно проанализированы причины, заставившие Премчанда в 1914 г. опубликовать свой роман «Приют» на хинди. Вкратце эти причины заключаются в следующем. Жанр романа в литературе урду к тому времени был прочно освоен. Романы таких крупных писателей. Как Шарар, Саршар, Русва, Назир Ахмад и др., пользовались широкой популярностью среди читающей публики. Поставленная в «Приюте» проблема положения женщин, отвергнутых обществом, была уже выработана этими писателями. После таких литературных шедевров как «Танцовщица» Мирзы Русвы, «Приют» (его вариант на урду назывался «Рынок красоты») выглядел не более чем подражательным произведением. Кроме того, в результате деятельности организаций по распространению хинди книгопечатание на урду в те годы переживало упадок. Его полиграфическая база стояла на уровне среднековья, рынок сбыта печатной продукции сокращался.

Иное положение было в литературе хинди. Наряду с широкими перспективами развития книгопечатания на модернизированной технической базе и растущим спросом на книги, напечатанные шрифтом деванагари, успеху «Приюта» способствовали обстоятельства чисто литературного характера. По мнению критиков, жанр романа в литературе хинди был представлен в основном переводами с бенгали, урду и английского, а из оригинальных произведений-дидактическими и авантюрными романами. Тема «Приюта» была совершенно новым явлением в литературе хинди. Всё это обусловило успех романа.

Первоначально роман был написан именно на урду, но Премчанд не смог найти издателя, который согласился бы его опубликовать. На урду роман был издан лишь через семь лет после публикации на хинди. Успех «Приюта»,

³ Там же, стр 65.

⁴ Бескровный В.М. Премчанд. Учен. записки Тихоокеанского института. Т. 2 М. 1949 стр 195.

⁵ Челншев З.П. Литература хинди. М. 1968. стр 110-111.

объяснявшийся общей обстановкой в литературной жизни Индии, стимулировал писателя к тому, чтобы впоследствии все свои романы печатать в первую очередь на хинди, ибо это давало больший доход. А материальная сторона вопроса была немаловажной для Премчанда. Служа инспектором при департаменте просвещения соединённых Провинций, он тяготился своим положением служащего колониального аппарата и мечтал посвятить себя целиком литературе. Это было немыслимо без солидной финансовой базы.

В дальнейшем Премчанд писал свои романы так: сначала он составлял черновик на урду, затем переводил его на хинди. Этот перевод являлся по существу творческой переработкой. Как отмечает Камар Раис, переводя черновик романа «Арена», писатель внёс в него столько исправлений, что в таком виде его невозможно было отдать в печать. После публикации романа на хинди Премчанд осуществлял его новый перевод на урду, изменённый по сравнению с первым черновиком, и затем публиковал его. Единственным романом, написанным сразу на хинди, был роман «Омоложение», опубликованный затем на урду под названием «Иллюзорное покрывало». На хинди же писался незаконченный роман «Нить счастья».

Творчество Премчанда обогатило как хинди, так и урду. К.Раис отмечает, что кто владеет хинди, познакомились с сотнями выражений, слов и конструкций урду, а в урду проникли многочисленные красивые выражения и слова из хинди. Премчанд свободно употреблял санскритизмы в урду и иранизмы в хинди в хинди. Его язык во многом определил лексический состав современного литературного хинди, где употребление иранизмов не считается серьёзным нарушением языковых норм. На литературный урду язык произведений писателя повлиял меньше. Многие употреблявшиеся им слова не закрепились в языке. Особенно это относится к лексике романа «Жертвенная корова». Неумеренное употребление санскритизмов в урду, как отмечал К.Раис, создавало некоторую пестроту стиля произведений Премчанда, в которых «рядом с арабскими и персидскими словами попадаются такие слова хинди, с которыми носители урду незнакомы».

Премчанд участвовал в движении за развитие хиндустани, основанного на разговорном кхари боли. Он выступил против Ганди, когда последний в 1936 г. предложил для будущего государственного языка Индии название «хинди-хиндустани». Премчанд видел в этом уступку общинным настроениям индуистской буржуазии. Вместе с тем он поймал трудность сближения урду и хинди, отмечая, что «сторонники хиндустани ... до сих пор не смогли предложить для него никакой конкретной формы⁶».

⁶ К. Раис. Мунни Премчанд. 1963, стр. 124

Таким образом, как показывает пример Премчанда, переход писателей урду к творчеству на хинди был связан с процессом ограничения сферы применения урду, с трудностью публикации на нём литературных произведений. Начав печатать свои произведения на хинди, Премчанд продолжал писать их в черновике на урду. Поэтому его произведения на хинди можно рассматривать как авторизованные переводы с урду, в лексике которых ощущается значительное влияние оригинала. Такое же явление наблюдается и у других бывших писателей урду, в частности, в произведениях У.Ашка. Творчество этих писателей – явный пример влияния литературы урду на литературу хинди, причём влияния благотворного, как в плане идейно – тематического содержания, так и в отношении языка, в котором иранские заимствования перестают считаться варваризмами, употребляются в соответствии с нормами разговорного языка.

Наряду с линией на демократизацию языка, представленной Премчандом, в литературе хинди существовало и течение за максимальную санскритизацию языка. В тридцатых годах Дж. Неру, выступая в литературном клубе Бенареса, критиковал «сложный и вычурный стиль тех авторов, которые обычно пишут на хинди»⁷. Высоко оценивая художественную ценность произведений, включаемых в литературу хинди, он подчёркивал необходимость сближения литературного языка с разговорным: «Литература хинди имеет славное прошлое, но она не может вечно жить за счёт своего прошлого».

ЛИТЕРАТУРА

1. В.И.Балин. Начало творческого пути Премчанда в сборнике Современная индийская проза. М., 1962.
2. Бескровный В.М. Д випини за государственный языков Индии Сов. востоковедении Т., 2 М.-Л. 1941.
3. Неру Дж. Автобиография. М. 1955.
4. Рахбар Х. Жизнь и Творчество Премчанда, М. 1968.
5. Челншев З.П. Литература хинди. М. 1968.
6. Чернышев В.А. Диалекты и литературный хинди, М. 1969.
7. К. Раис. Мунни Премчанд. 1963.
8. Камал Кишор Гаянка, Лотхар Лутсе. Премчанд аор шатрандж ке кхилари. Дели. 1980.

⁷ Неру Дж. Автобиография. М. 1955. стр 478